

## Homoionyme Gegensätze (am Beispiel von *близкий* – *далёкий* und ihren Homoionymen)

### Homoionymenreihe *Близкий*

- ✓ Zu dieser Reihe gehören: *близкий, недалёкий, ближний, близлежащий, окрестный.*
- ✓ Raumorientierung, dynamischer oder statischer Situationscharakter.

### *Близкий* und *Недалёкий*

- ✓ Dynamische Situation:
  - *А мне нравилось лежать под его машиной, здесь было всё, что требовалось по воскресеньям: близкий запах машины, и далёкий запах травы, и тишина, подмосковская тишина.*
  - *Недалёкие разрывы сотрясали стёкла.*
- ✓ Orientierung auf den Standort des Beobachters oder auf den im Text erwähnten physischen Objekt:
  - *Самая близкая к деревне школа.*
  - *Мы были надалики от цели.*
- ✓ Etwas passiert auf der kleinen Entfernung vom Beobachter, wobei für *близкий* diese Entfernung etwas kürzer ist, als für *недалёкий*:
  - *Допоздна при свете близкого пожара маскировали подружки остроконечье Инженерного замка.*
  - *Но тут гремят один за другим четыре близких взрыва, стонет и ломается витрина.*
  - *Гул пьяных голосов заглушил громозвучный раскат недалёкого взрыва.*
- ✓ Ereignis oder Erscheinung, darunter auch Tongeräusche:
  - *Я слышу близкий голос кораблей.*
  - *Магазин, как ни странно, был открыт – невзирая на близкую канонаду.*
  - *Мы услышали недалёкий шум мотора и поняли, что подходим к шоссе.*
- ✓ Physische Objekte, unter der Bedingung des Aufeinanderkommens von Objekt und Bezugspunkt:
  - *Самолёттик шевельнулся. Тихо-тихо поехал к близкому краю стола.*
  - *Теперь они слишком близки к планете, чтобы видеть её целиком.*
  - *Поднялись на холм и увидели теперь уже совсем близкое море.*
- ✓ Im 19. Jh. auf statische physische Objekte:
  - *Дремотной свежестью дышали близкие деревья.*
  - *Налево горизонт ограничивался близким лесом.*
  - *К ней, из недалёкой избушки, часто приходят два уже дряхлых старичка.*
- ✓ Heutzutage *недалёкий* kaum statische Objekte.
- ✓ *Близкий* kann auf statische Objekte bezogen werden, wobei nicht ohne stilistische Abweichungen von der Norm:
  - *Показала близкие магазины. (Солженицын)*
  - *Он видел, как расширились её близкие удивлённые глаза. (Шукшин)*
- ✓ *Близкий* stilistisch neutral in folgenden Kontexten:
  - Vergleich und Gegenüberstellung:
    - *Видны были дальние горы, почти до подножий покрытые сверкающим снегом. И более близкие горы, чёрные оттого, что не проснулась трава и вершины деревьев.*
    - *Но вспышки близких и далёких костров всё же заставляют сверкать и латы, и шлем, и застёжки.*

## Homoionyme Gegensätze

- *Детский сад «Ласточка» – был самый близкий, одна остановка троллейбусом, а можно и пешком.*
- Mit subjektiver Objektwahrnehmung:
  - *Надо всем висело угрюмое небо, сизо-белое покатое поле за речкой казалось очень близким.*
  - *Я выбежал во двор и глядел на жёлто-голубой, неправдоподобно близкий шар луны в прозрачном зимнем небе.*
- Mit Prädikaten der Reihe *сиять, золотить, темнеть*:
  - *Сиял на солнце близки купол храма.*
  - *Близкий лес темнел на фоне ослепительного неба.*
  - *Перед нами был близкий купол храма.*
- Mit realisierter Valenz des Raumorientierungspunkt, die durch das physische Objekt oder Wort *цель* gefüllt wird:
  - *Мы можем пересечь горы – и прийти из районов, близких к морю.*
  - *Это самая близкая к Земле планета.*
- ✓ Nicht nur in attributiver, sondern auch in prädikativer Bedeutung:
  - *Вой мины был уже нестерпимо близким, гнул к земле.*
  - *Ночи стояли дивные: луну точно на верёвке спустили сверху – такая она была близкая, большая.*
  - *Недалёкий* in prädikativer Bedeutung nur mit *цель*:
    - *Я пошёл пешком, цель была недалеко, в пределах получасовой прогулки.*
  - *Близкий* in prädikativer Bedeutung nur mit *цель* in Kurzform:
    - *Цель Иуды была близка.*
- ✓ *Близкий* kann nicht nur im Thema oder Rhema auftreten, sondern auch im selbständigen Rhema:
  - *И месяц меж стеблей травы мелькнул в воде, как круг эмали. Он был так близок, но увы – его мы не поймали.*
- ✓ *Недалёкий* kann ebenfalls im selbständigen Rhema auftreten, allerdings im Kontext subjektiver Wahrnehmung und mit *цель*:
  - *Горы казались недалёкими.*
  - *Цель нашего путешествия была уже недалеко.*

## **Близлежащий und Окрестный**

- ✓ Statische physische Objekte:
  - *Они бегут в близлежащие гостиницы.*
  - *Я, выросший в деревне, отмечал потехи ради, чем разнится окрестная природа от среднерусской.*
- ✓ Orientierung auf den Standort des Beobachters:
  - *Жил он через четыре от нас дома, но никого из близлежащих домов не знал и не помнил.*
- ✓ Hauptsächlich topographische Objekte:
  - *Освобождение от нас в близлежащих городах и странах и есть главное в процессе, который пошёл.*
  - *Их близлежащих улиц время от времени выползали молчаливые толстые танки.*
  - *Николай II вернулся в Киев после поездки по окрестным достопримечательностям.*
- ✓ *Окрестный* kann mit Bezeichnungen von Menschengruppen oder Tierarten und anderen Lebewesen, um ein Zentrum wohnend, verwendet werden:
  - *Партизаны укрепили лес своими руками и трудами окрестных жителей.*
  - *Высокий тополь, росшего над помойкой так любили окрестные вороны.*
  - Dabei tritt *окрестный* nur mit Plural- oder Sammelbegriffen auf:
    - *С этим запахом мешались густые сладкие запахи вечноцветущих окрестных садов, камфары, мускуса и того, что еги рикши.*
    - *Окрестный пейзаж привёл Чарльза в восторженное состояние дуза.*
    - *Всё окрестное крестьянство сдвинулось с места.*
- ✓ Normalerweise – insbesondere *близлежащий* – relativ kompakte Objekte:
  - *\*близлежащие/\*окрестные страны*
  - *\*близлежащая река/окрестные реки*
  - *близлежащие/окрестные озёра*
  - Ausnahme: *улица*:
    - *Противоборствующие силы мобилизовали жителей близлежащих улиц.*

## Homoionyme Gegensätze

- *Расплескался в улочках окрестных та мелодия, а поющих нет.*
- ✓ *Окрестный* bezieht sich auf periphere Objekte um einen Zentralobjekt:
  - *Я увидел, что только на окрестных горах ещё дымились тучи.*
  - *Он изменяет ей со всеми крестьянками окрестных деревень.*

### **Ближний**

- ✓ Gewöhnlich statische physische Objekte:
  - *Отец всячески спорил, изворачивался, ... защищал ближний лес...*
  - *Художник с дочкой собирались уезжать, и по этому поводу было решено посетить ресторан в ближнем курортном городке.*
- ✓ Orientierung auf den Beobachter oder auf einen anderen im Text erwähnten statischen Objekt:
  - *В ближнем к выходу кресле сидела билетерша.*
- ✓ Entfernung zwischen auserwähltem Objekt und Bezugspunkt kleiner als zwischen Bezugspunkt und jedem anderen analogen Objekt:
  - *На ближнем углу люди столпились на тротуаре и у обочины.*
  - *В глубине ближнего бора за Мезой-рекой долго и мозуче набухает горячий оранжевый шар.*
- ✓ Semantisch nah an Superlativ zu *близкий*:
  - *Ей достался самый близкий участок. = Ей достался ближний участок.*
  - Allerdings Superlativ nur für bestimmte Objekte anwendbar, während *ближний* auch für unbestimmte:
    - *Вероятно, брёвна заготовили для сплава на какой-нибудь ближней деляне, откуда их смыло и принесло сюда полою водою.*
- ✓ Oft für Sonderobjekte, allerdings beim Vorhandensein von analogen synonymischen Objekten mit *дальний*:
  - *Ближний Восток*
  - *страны ближнего зарубежья*

### **Homoionymenreihe Далёкий**

- ✓ Zu dieser Reihe gehören: *далёкий, дальний, отдалённый, удалённый.*
- ✓ Raumorientierung und dynamischer oder statischer Situationscharakter.

### **Далёкий**

- ✓ Große Entfernung zwischen Objekt oder Erscheinung und Orientierungspunkt.
- ✓ Orientierungspunkt normalerweise Standort des Beobachters (bei unausgefüllter Valenz) oder seltener im Text genannter Objekt (bei ausgefüllter Valenz):
  - *Думал он о далёкой станции, блестящих рельсах, дыме уходящего к югу поезда*
  - *Тепло, мягко пахнет далёким полевым дождём.*
  - *Слышен глухой, далёкий выстрел.*
  - *Потому что север далёк от юга, наши мысли цепляются друг за друга.*
  - *Ребята пригнали стадо в далёкие от грибных и ягодных троп места.*
- ✓ Aufteilung des Raums in drei Sphären von: Objekt, Orientierungspunkt und Zwischenraum mit anderen – unbekanntem – Objekten:
  - *Воздух был прозрачным для звуков, и порыв ветра принёс на себе далёкое шуршание электрички.*
  - *В прогалинах зелёного кружева листвы сверкала далёкая, серебром вспыхивающая Пинега, лошадиное хрумканье доносилось снизу, из-под угора, и так славно, так хорошо пахло разогретой на солнце земляничкой.*
- ✓ Objektive Entfernungseinstellung, im Kontext subjektiver Wahrnehmung mit Verben wie *казаться*, ähnlich wie *удалённый*:
  - *Холм в сумеречном свете казался очень далёким.*
- ✓ Auch mit lebendigen Wesen im Gegensatz zu allen anderen aus der Reihe:
  - *Далёкий друг*
  - *Белогвардейцы угрожали из-за колючей пограничной проволоки далёким большевикам.*
- ✓ Sowohl in attributiver als auch prädikativer Bedeutung in Voll- oder Kurzform:
  - *Был ветер, и от этого солнце казалось необычно маленьким и далёким.*
  - *Взгляд его был так далёк от этих мест.*

## Homoionyme Gegensätze

### **Дальний**

- ✓ Objekt in größerer Entfernung vom Orientier als jeder andere analoge Objekt:
  - *Видны были дальние горы, почти до подножий покрытые сверкающим снегом. И более близкие горы, чёрные оттого, что не проснулась трава и вершины деревьев.*
  - *Утром был провинциальный поезд возле дальней платформы.*
  - *Вдруг из дальнего угла раздался голос кого-то из молодых.*
- ✓ Orientierungspunkt normalerweise Standort des Beobachters (bei unausgefüllter Valenz) oder seltener im Text genannter Objekt (bei ausgefüllter Valenz):
  - *У дальнего поворота дороги раздался громкий треск.*
  - *Мы стояли в проёме боковой двери, почему-то самой дальней от сцены.*
- ✓ Oft für Sonderobjekte, allerdings beim Vorhandensein von analogen synonymischen Objekten mit *ближний*:
  - *Дальний Восток*
  - *страны дальнего зарубежья*
- ✓ Narrative Schattierung; Objekt in großer Entfernung vom Beobachter:
  - *Отыскал тебя в дальних краях путешественник в синих очках.*
  - *Моя героиня подбегала к окну, увидев в нём дальнее зарево.*
  - *Мы только смутный цвет миндальный, оттенок тонкий, отзвук дальний.*
- ✓ Gegenüberstellung vom eigenen und fremden Raum, deswegen subjektiv und nicht mit Verben wie *казаться* im Gegensatz zu *далёкий*:
  - *\*Горы казались ему дальними и чужими.*Dagegen: *Горы казались ему далёкими и чужими.*

### **Отдалённый**

- ✓ Große Entfernung nur vom Beobachter hinweg:
  - *Чуткие уши его уловили отдалённые раскаты хохота.*
- ✓ Gegenüberstellung von Peripherie und Zentrum, ähnlich wie *окрестный*:
  - *В результате квартирного размена он поселился в отдалённом микрорайоне.*
  - *Старый нормандский барон умер в отдалённом покое замка.*

### **Удалённый**

- ✓ Nur statische Situationen.
- ✓ Große Entfernung zwischen Objekt und Orientierungspunkt:
  - *Причиной перехода лидерства к такому удалённому от моря поселению были гигантские цунами.*
- ✓ Direkte Angabe von Entfernung im Gegensatz zu allen anderen aus der Reihe, wobei Entfernung in diesem Fall nicht groß sein muss:
  - *Напряжение падает на два электрода, удалённых друг от друга на расстояние около двух миллиметров.*
- ✓ Objektive Entfernungseinstellung, im Kontext subjektiver Wahrnehmung mit Verben wie *казаться*, ähnlich wie *далёкий*:
  - *Эти два места казались мне мифически удалёнными от всего нашего, человеческого.*
- ✓ Sowohl in attributiver als auch prädikativer Bedeutung, allerdings nur in Kurzform:
  - *Золотые прииски в глухой сибирской тайге на берегах Лены были удалены от железной дороги на две тысячи километров.*

**Vorlage:** Богуславская, О.Ю.: *Динамика и статика в семантике пространственных прилагательных*. Из: Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина (ред.): *Логический анализ языка*. Москва 2000, 20-29.